

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwiastujcie w Egipcie i głoście w Migdol, i głoście w Nof i w Tachpanches! Mówcie: Zbierz się i ustaw się! Bo miecz pożera wokół ciebie! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ogłoście to w Egipcie, niech usłyszają w Migdol; ogłoście w Nof i w Tachpanches! Wołajcie: Dalej, w szeregi! Bo miecz już tnie wokół ciebie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oznajmijcie w Egipcie i ogłoście w Migdol; opowiadajcie w Nof i w Tachpanches. Powiedzcie: Stań i przygotuj się, bo miecz pożre to, co jest dokoła ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oznajmijcie w Egipcie, a rozgłoście w Migdolu; opowiadajcie także w Nof, i w Tachpanches; rzeczcie: Postuj a nagotuj się; wszakże miecz pożre to, co jest około ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opowiadajcie Egipcjowi a dajcie słyszeć w Magdalu, i niech brzmi w Memfis i w Tafnis! Rzeczcie: Stań a nagotuj się, bo pożrze miecz to, co w okolicy twojej jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głoście w Egipcie, obwieszczajcie w Migdol! Niech usłyszają w Nof i Tachpanches! Mówcie: Stań w szeregu, bądź gotów, albowiem miecz pochłonie wszystko dokoła ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwiastujcie w Egipcie i głoście w Migdol, głoście w Nof i w Tachpanches, mówcie: Stań i przygotuj się, gdyż miecz już pożera dookoła ciebie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmijcie w Egipcie i ogłoście w Migdolu, ogłoście w Nof i w Tachpanches, mówcie: Stawaj i szykuj się, gdyż miecz pożera dookoła ciebie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ogłoście w Egipcie, zawiadomcie w Migdol, dajcie znać w Nof i w Tachpanches! Mówcie: «Stań w szyku! Przygotuj się, bo miecz pożarł wszystko dokoła».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogłoście w Egipcie, obwieście w Migdolu! Obwieszczajcie w Nof i w Tachpanches! Mówcie: „Stawaj w szyku, bądź gotów, bo miecz pożarł wszystko wokół ciebie!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповістіть в Магдолоні і сповістіть в Мемфісі, скажіть: Встань і приготуєся, бо меч пожер твої дерева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwiastujcie w Micraim, ogłoście w Migdolu, rozgłoście w Nof oraz Tachpanches, wołajcie: Stań i się szykuj, gdyż wokół ciebie chłonie miecz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Opowiedzcie to w Egipcie i ogłoście to w Migdol, ogłoście to również w Nof i w Tachpanches. Mówcie: ’Stań i przygotuj się, bo miecz pożerać będzie dookoła ciebie.

¹⁾ wokół ciebie, סְבִיבֶיךָ (sewiwecha): wg G: twoje cisy, τὴν σμίλακά σου, por. BHS: סְבִיבֶיךָ .